

Con motivo de la "revaloración de los sueldos de los educadores (entre los que figuran los antiguos "maestros de escuela", que ya no se les llama "maestros", queriendo exaltar su profesión, sino "profesores", que se presta más a la chunga y que algunos llaman, sarcásticamente, "profes", se ha barajado hasta la saciedad empalagosa la nueva designación de "salarios", para el emolumento o sueldo que reciben.

No protestáramos contra ese nuevo nombre, que acaso esté inspirado por la tendencia igualitaria de los socialistas, para quienes todo profesional, cualquiera que sea su rango, es un "trabajador", puro y simple y por lo tanto su trabajo debe ser remunerado con un salario, al igual que cualquiera otro obrero, si la ocurrencia fuera original pero no es así.

Por supuesto, esa suposición de que ahora le damos a "salario" un sentido igualitario, porque tenemos una concepción exaltadora del trabajo, en la cual el trabajo manual, que en otro tiempo se consideraba bajo y aun despreciable, se equipara al mental o intelectual, lo mismo que el artístico se desvanece ante la triste y prosaica realidad de que la procedencia de ese nuevo y noble sentido es simplemente una copia servil del parónimo inglés "salary". "Salario" y "salary", tienen la misma etimología, derivándose ambos sustantivos del latín "salarium", que a su vez se deriva de la sal de cocina. **Salario** pasó a significar el estipendio o recompensa que los amos dan a los criados por razón de su servicio o trabajo.

El Diccionario agrega, que por extensión, es el estipendio con que se retribuyen servicios personales.

El adjetivo "salarial" tan empleado actualmente no figura en el Diccionario, pero no está mal formado y puede aplicarse siempre que se refiera al trabajo de un criado o en general al trabajo manual, a diferencia del intelectual, que tiene otros nombres como honorarios. La compensación de un abogado u otro profesional aplicado a la remuneración o sueldo del Presidente de la República, de un magistrado de justicia, de un miembro de la Asamblea Legislativa, de un maestro de escuela, de un profesor o del rector de una universidad, resulta impropio.

En cambio, el sentido del parónimo inglés salary nunca se aplica al jornal de un trabajador. El Presidente de los Estados Unidos percibe un "salary" como remuneración de sus servicios.

"Salary" en los diccionarios ingleses se define específicamente: "fixed compensation paid periodically to



Cristián Rodríguez

a person for regular work or services, especially work other than that of a manual, mechanical, or menial kind (compensación fija pagada periódicamente por trabajo o servicios, especialmente trabajo que no sea de naturaleza manual, mecánica u oficios domésticos). El diccionario indica como etimología de "salary" la voz latina **salarium**, pasando por el anglosajón y francés antiguo. Significaba originalmente el dinero que se daba a los soldados para que compraran sal.

En español la palabra "sueldo" es específica para lo que se llama "salary" en inglés. **Sueldo** (tercera acepción: Remuneración asignada a un individuo por el desempeño de un cargo o servicio profesional. Suele fijarse por anualidades).

Nuestros abuelos, sabían, pues, de lo que hablaban, cuando por sueldo entendían la remuneración que se asignaba a los empleados públicos, incluyendo los altos funcionarios del Estado, como el presidente o un rector de una universidad. Ahora, por servilismo con el inglés el rector percibe un "salario", probablemente para que compre sal y condimente la comida, y especialmente las ensaladas.

Da pavor cómo se está vaciando en el español costarricense todo el Webster. En esa forma lo que en días más felices, desde el punto de vista de la calidad del castellano, se llamaba "Secretario de Estado en el Despacho de Salubridad", ahora se designa Ministro de Salud (Secretary of Health), la leche se vende en bolsas plásticas "homogenizada (**homogenized**)", en vez de distribuirse en forma homogeneizada, el queso de crema es **queso-crema** (cream cheese), en vez de queso de cre-

Los maestros no deben recibir aumento de "salarios"

ma, y una clase de queso fermentado o maduro se le llama "queso procesado", en vez de llamarse "queso condensado a venderse en inglés" (processed cheese).

En una exposición del Ministerio de Educación Pública oí más de diecisiete veces en un corto discurso emplear la expresión "a través de" con el sentido equivocado de "por medio de" (**through**) que nunca ha existido en español. En sentido figurado puede decirse "a través del tiempo", "a través del espacio", "a través de esta serie de conferencias", queriendo decirse en el curso de esta serie de conferencias. En sentido recto puede emplearse cuando se dice: "conversé con mi novia a través de las rejas de la ventana", ya que efectivamente la voz se comunicó a través de las rejas.

Yo sé que estoy clamando en el desierto pero soy optimista y espero que muy pronto, antes de que me muera, que lo mismo puede ser mañana que entre dos, tres, cuatro, cinco o veinte o más años (yo no tengo prisa de morirme) nos podamos remontar unos cincuenta o sesenta años, cuando nuestro castellano era más cuidado y puro, con excepción de los términos que la Northern Railway Company, la United Fruit Company y la Electric Bond and Share nos impusieron en sus respectivos campos de acción, con lo de "tiquete", "Brequero", "Cabús", "switche", y "medidor" (**Meter**) para lo que desde hace mucho tiempo se llama "contador" (de agua y de electricidad).